

ISSN 2217-2017  
UDK 82

## **КЊИЖЕВНИ ПРЕГЛЕД**

Година VIII      Број 12

јануар – фебруар – март 2017

**Алма**

ИЗДАВАЧ

**Алма**

Молерова 62-А, Београд  
011/2437-204  
www.alma.co.rs  
www.alma.rs

УРЕДНИШТВО

Ђорђе Оташевић  
(главни уредник)

Миљурко Вукадиновић  
Милутин Ђуричковић

ПРЕЛОМ

**Алма**

КОРИЦЕ

Дејана Јовановић

ШТАМПА

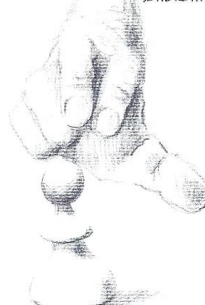
„Пресинг“, Младеновац

Рукописи се не враћају

*никога, али из велике даљине*

*Risovao sam jedan šahovski problem  
koji, iako je bio lak, nikako nisam  
uspemio da prozovem.*

*Iskusan sam se, nikad, ali iz  
velike daljine, pešavilo tu  
ruku, koja je pomerila pionu  
sa H6 na H7.*



*Posle kao da je nije ni bilo*

Данко Стојнић: „Шаховски проблем“ (2016)

*Књижевни преглед* излази четири пута годишње, у два издања – штампаном и електронском.

Имејл адреса: [knjizevnipregled@yahoo.com](mailto:knjizevnipregled@yahoo.com)

Претплата за 2017. годину (за штампано издање): 2.900 динара. Текући рачун: 205-39745-66 код Комерцијалне банке, Београд. Код претплате ставити назнаку „За Књижевни преглед“.

*Павол Јаник*  
(Pavol Janik, Словачка)

## **ТЕБИ**

### **ТРЕНУТАК ПРЕ ДОДИРА** (The moment before touch)

Ваздух расте и даље.  
Као у илустровано недељно,  
ја сам лист у твојим очима.

Да чујем тишину  
како хода у новим ципелама  
и затишје зујање пчела.  
Неко нам се бесно обраћа са крилима.

Речено је да сте видели  
како птице падају са неба!

То је само због ваших бедара,  
постоји нешто што прави непрекидну галаму.

## **ТЕБИ** (To you)

Долазиш из мириса.  
Изгужвани цвет.  
Удишем те као дим.

Насељаваш звездано небо  
и бираш дигиталне сатове.

Ошамутило ме  
и брже од светлости.

Глава ме боли од тебе  
и у овом тренутку мењам те за музику.

ЛЕТО  
(Summer)

Сунце разбија прозоре.  
Хитна песма допире до нас са улице.

На целофанском небу  
пара кондезује.  
Непотврђени извештаји  
приказани су о ветру.

Дрвеће прво почиње да прича  
о нама двома.

(1981)

*Превела с енглеског: Милица Миљковић*

**Јаник Павол** (Janík Pavol) – Рођен је 1956. у Братислави. Студирао филмску и телевизијску драматургију. Магистар уметности и доктор филозофије. Био је председник Удружења писаца Словачке (2003–2007), уређивао часописе и листове. Члан многих књижевних удружења у свету. Добитник бројних награда и признања у земљи и иностранству. Пише поезију, прозу, сатиру, драме и др. Преводацац и публициста. Његова дела објављена су у више од 25 земаља широм света.